

Eva-Maria Berg & Olga Verme-Mignot, *Terre neutre Niemandsland*,
Les Éditions Transignum, Paris, 2023.

Quand le monde se prête au tragique, la poésie qui tente de s'écrire finit par y mêler sa voix au risque de se perdre dans le chaos des épreuves où chacun cherche à distinguer le visage de la vérité, celle qui réconforte les cœurs et protège les corps. Les signes de la guerre sont là pourtant, ils nous forcent à ouvrir les yeux et à mettre des mots sur ce qui nous divise et met en question la réalité des frontières qui partagent les terres.

Pour le poème, il n'est d'autre terre envisageable que cette « *Terre neutre / Niemandsland* » qui donne son titre au recueil bilingue d'Eva-Maria Berg, traduit en collaboration avec le poète Max Alhau. Sous une couverture à rabat, se découvrent 7 doubles pages qui révèlent à l'intérieur des images colorées de disques laser dont la présence muette accompagne de courts poèmes et semble évoquer les divagations de la planète terre. Les gravures sont l'œuvre de la peintre péruvienne Olga Verme-Mignot. L'artiste espagnole Eva Largo a réalisé le graphisme du livre qui est accompagné d'une pièce musicale originale de la compositrice roumaine Violeta Dinescu. Il s'agit là d'un beau livre écrivain par sa conception et qui a fait toute sa place à la collaboration entre des artistes d'horizons culturels différents.

Ainsi s'inscrit dans le langage de la poésie, avec les mots choisis d'Eva-Maria Berg, le tragique mêlé d'espoir face au tumulte meurtrier du monde et des hommes : « *quand la frontière / entre la veille / et le rêve s'estompe / l'homme voudrait / être un somnambule / qui se lève et / erre sur les toits / sans être pris par le vertige / cherche à atteindre les étoiles / qui se sont éteintes / depuis longtemps* ». Plus loin, il est écrit : « *entre les guerres / le vieil espoir danse toujours* ».

Alain Fabre-Catalan

Revue Alsacienne de Littérature n°140
Décembre 2023